

Minim 3 ani de experiență specifică în prestarea serviciilor similare

Lista contractelor:

1. Contract nr. 12 SV încheiat la data de 12.07.2017 cu Serviciul Vamal al Republicii Moldova în valoare totală de 180 000,00 lei (se anexează);
2. Contract nr. 45 încheiat la data de 30.03.2018 cu Centrul Național Anticorupție în valoare totală de 70 000,00 lei (se anexează);
3. Contract nr. 15 încheiat la data de 23.03.2018 cu Inspectoratul General al Poliției în valoare totală de 300 000,00 lei (se anexează);
4. Contract nr. 1/2019 încheiat la data de 23.01.2019 cu Judecătoria Chișinău în valoare totală de 80 000,00 lei (se anexează);

SRL "Intralex C&C"

Nume: **Inesa Foltea**

Poziția: **Administrator**

Data: **30 ianuarie 2020**

Locul: **or. Chișinău**

Semnat electronic



ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT Nr. 12 SV

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

12 iulie 2017

mun. Chișinău

Prestaorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Intralex C&C”, reprezentată prin Administratorul Dna Elena FOLTEA care acționează în baza Statutului Întreprinderii, denumită în continuare <i>Vinzător</i> , pe de o parte.	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Directorul General Dnul Vitalie VRABIE, care acționează în baza Regulamentului aprobat prin Hotărîrea Guvernului RM nr. 4 din 02.01.2007, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte.

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform licitației publice nr. 17/01905 din 04 iulie 2017, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „12” iulie 2017.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Formularul Contractului;
 - Specificația tehnică și de preț (Anexa nr.1);
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Vinzătorul se



obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Vînzătorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Vînzătorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Vînzător.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Vînzător pe parcursul anului 2017.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factură fiscală.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării Serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 180000.0 lei MD (o sută optzeci mii lei, 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Prin virament, în termen de pînă la 10 zile bancare din data prestării Serviciilor și prezentarea facturii fiscale

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Vînzătorului indicat în prezentul Contract.

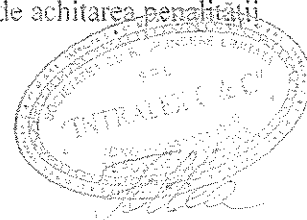
4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Vînzător și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista Serviciilor și graficul livrării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Vînzătorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Vînzător a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.



5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Vânzătorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

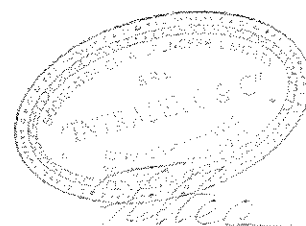
8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Vânzătorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Vânzător a termenelor de prestare stabilite;
- c) Vânzător în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Vânzător sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.



9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Vînzătorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Vînzătorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Vînzătorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Vînzătorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este scrisoare de garanție bancară sau transfer bancar pe contul Beneficiarului, în cuantum de 0 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a vinde Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Vînzătorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Vînzătorul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întîrzierea depășește 90 zile, se consideră ca fiind refuz de a vinde Serviciile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Vînzătorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întîrziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

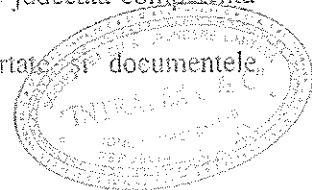
11.1. Vînzătorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.



12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vînzător, Beneficiar și Agenția Achiziții Publice.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Agenția Achiziții Publice și, după caz, de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2017.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "12 iulie 2017.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

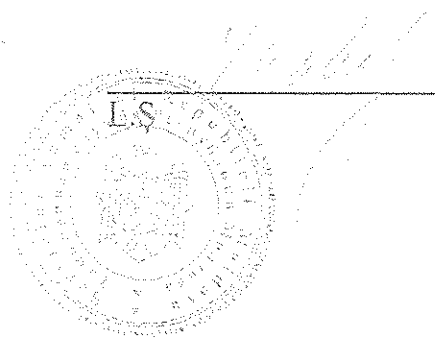
13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

"Beneficiarul"

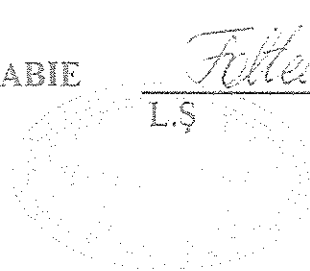
MF-TT Chișinău – Bugetul de Stat
Serviciul Vamal al RM
mun. Chișinău, str. N. Starostenco, 30
Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat
C/F 1006601000185
IBAN: MD21TRPBAA222990A00525AC

"Vînzătorul"

"Intralex C&C" SRL
mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19
C/F 1009600015576
IBAN: MD36ML000000002251109138
BC Moldindconbank SA, fil . Centru
MOLDMD2X309
TVA 0208985



Vitalie VRABIE



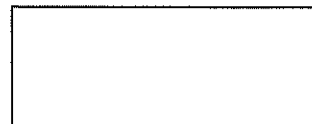
L.Ș

Elena FOLTEA





ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT № 45
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV:79530000-8

"30" martie 2018

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Intralex C&C” reprezentată prin administratorul E. Foltea care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Vînzător</i> , certificat de înregistrare nr. 1007600060192. pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul B. Zumbreanu care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002. denumit(a) în continuare <i>Cumpărător</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **achiziției de valoare mică**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „__” _____ 2018.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2018.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

1) factura 1 ex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **70000** (șaptezeci mii) lei.

3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.

3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:

- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
- cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.**

b) **să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-sef a Beneficiarului și aplicarea stampilei umede (anexa nr.2).**

c) **să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.**

d) **să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.**

e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;

f) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:

➤ Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.

6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țară părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;**

2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabiliți;

3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărții;

4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;

5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatore a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatore are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data

indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „___” _____ 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SRL „Intralex C&C”
Chișinău, str. acad. Ilie Untilă, 19
Tel. 21-02-88
IBAN: MD36ML000000002251109138
c/b MOLDMD2X309
BC „Moldindconbank” SA, fil. Centru
c/f 1009600015576
Cod TVA 0208985

“Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

“Prestator”

Administrator

E. FOLTEA

Coordonator

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

Inspector principal al Serviciului juridic

“Beneficiar”

Director

B. ZUMBREANU

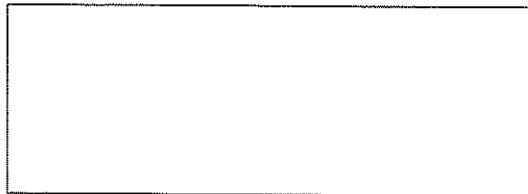
V. Racovița

E. Dutca

A. Sochircă



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E



CONTRACT Nr. 15
privind achiziţionarea Serviciilor de traducere.

Cod CPV: 79530000-8

„23” 03 2018

mun. Chişinău

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
<u>„INTRALEX C&C” SRL</u> , reprezentată prin administratorul <u>Elena FOLTEA</u> , care acţionează în baza statutului nr. 7992, din 10.05.2017, denumit în continuare <i>Prestator</i> , Cod fiscal: 1009600015576, pe de o parte,	<u>INSPECTORATUL GENERAL AL POLIŢIEI</u> , reprezentat prin <u>şeful Alexandru PÎNZARI</u> , care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , Cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii (denumiţi în continuare *Părţi*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- achiziţionarea *Serviciilor de traducere*, denumite în continuare Servicii, conform concursului prin Cererea Ofertelor de Preţuri nr. 18/00410 din “20” februarie 2018, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziţii al Beneficiarului, procesul – verbal nr. 14/2 din 07 martie 2018.
- Specificaţia Serviciilor din anexă va fi considerată parte componentă şi integrală a prezentului Contract.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să livreze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării Serviciilor, precum şi a înlăturării defectelor lor, preţul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite în Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiei din anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

2. Termene și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la comanda Beneficiarului, după cum urmează:

- a) de la 1-10 pagini – în termen de 2 (două) zile lucrătoare;
- b) de la 10-20 pagini – în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare;
- c) de la 20-50 pagini – în termen de 10 (zece) zile lucrătoare;
- d) de la 50-100 pagini – în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor este originalul facturii fiscale.

2.3. Originalul facturii fiscale se va prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul livrării actelor traduse. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie **300 000,00 (trei sute mii lei, 00 bani MD), inclusiv TVA.**

3.3. Plățile se vor efectua în decurs de 30 de zile calendaristice după prestarea Serviciilor, conform facturilor prezentate, prin transfer bancar pe codul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile calendaristice celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile calendaristice de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, Partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în

comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistarea acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de Servicii neprestate.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului.

10.2. Pentru livrarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul va suporta o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de prestarea Serviciilor de traducere;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din nerespectarea prezentului Contract.

c) Beneficiarul deține dreptul de proprietate asupra actelor traduse.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și două exemplare Beneficiarului.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2018.

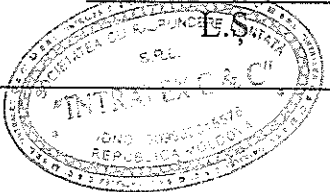
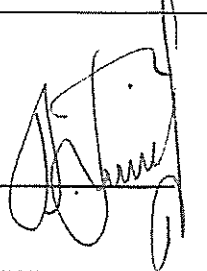
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor Părți și este semnat astăzi, "23" *martie* 2018.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
<u>„INTRALEX C&C” SRL</u>	<u>INSPECTORATUL GENERAL AL POLITIEI</u>
<i>Adresa poștală:</i> MD-2025, mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19. <i>Telefon/fax:</i> (022)210-288 <i>Cod IBAN:</i> MD36ML000000002251109138 <i>Banca:</i> "MOLDINDCONBANK" S.A. <i>Adresa poștală a băncii:</i> mun. Chișinău, Filiala „Centru” <i>c/f:</i> 1009600015576	<i>Adresa poștală:</i> mun. Chișinău str. Tiraspol 11/1 <i>c/f:</i> 1013601000495 <i>Telefon:</i> (22) 868 102 <i>Cod IBAN:</i> <i>MD24TRPBA 222 990114194</i> <i>Banca:</i> Ministerul Finanțelor Trezoreria de Stat <i>Cod:</i> TREZMD2X

14. Semnăturile părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Administrator Elena FOLTEA <i>Foltea</i> 	Șef al IGP Alexandru PÎNZARI <i>Pînzari</i> L.Ș. 

Șef al DF *St. Dolință* Șt. Dolință
Înregistrat: nr. _____
Trezoreria _____
" " _____ 2018



ACHIZIȚII PUBLICE

Contract Nr. 1/2019
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV: 79530000-8

"23" Ianuarie 2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"IntraLex C&C" SRL, reprezentată prin director Inesa Foltea, care acționează în baza Statut, denumit(a) în continuare Prestator , Cod fiscal 1009600015576, pe de o parte,	Judecătoria Chișinău reprezentată prin Președintele Țucanu Radu, care activează în baza Decretului Presedintelui nr. 187-VIII din 20 mai 2017, denumit(a) în continuare Beneficiar , cod fiscal nr. 1016601000256 pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere scrisă vice verse și orală cu asistența interpretului în ședințele de judecată, denumite în continuare **Servicii**, conform procedurii de achiziție a serviciilor de valoare mică.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația serviciilor, prezentată în anexa;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul contractului.

1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.

1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.

1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de **Prestator**.

2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:

- 1-5 pagini – 2 zile bancare;
- 6-15 pagini – 4 zile bancare;
- 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
- pentru mai multe pagi pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului

3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești, ce constituie **80000,00 lei** (optzeci mii lei 00 bani)

3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:
- calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

5. Obligațiile părților.

5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

- a) să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;
- b) la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

6. Forța majoră.

6.1. Pârțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea contractului.

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

1. Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;
2. Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;
3. Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;
4. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni.

8.1. Dacă se constată lipsă în cărora acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Părțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.

9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului
- Beneficiarului

9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la **“31 ” decembrie 2019.**

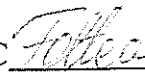
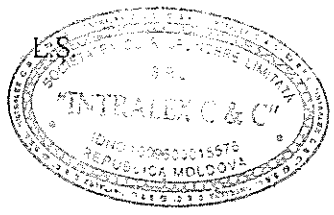
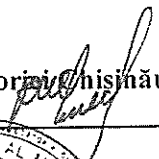
9.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "___" ianuarie 2019.

9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii S.R.L. "INTRALEX C&C"	Autoritatea contractantă
Adresa juridică: Acad. Ilie Untila 19, Chișinău	Adresa poștală: MD-2038, mun. Chișinău, Str. Nicolae Zelinski, 13
Tel. (mob.) (373)69108508, 022-21-02-88 e-mail: intralexcc@yahoo.com	Telefon: 022-52-01-76, 022-29-28-06
IBAN: MD36ML000000002251109138	Cont de decontare: MD88TRPBAA222990A15232AC
Denumirea băncii BC „Moldinconbank” SA	Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Adresa poștală a băncii: filiala Centru	Adresa poștală a băncii:
Persoana de contact: Pojoga Nadejda	
Cod bancar: MOLDMD2X309	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1016601000256

13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată: Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C"  Inesa Foltea 	Semnătura autorizată: Președintele al Judecătoriai Chișinău Radu Turcanu   Contabil: Înregistrat Nr.: Trezoreria: Data: